

**OTIF**



**ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE POUR  
LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES**

**ZWISCHENSTAATLICHE ORGANISATION FÜR DEN  
INTERNATIONALEN EISENBAHNVERKEHR**

**INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION FOR INTER-  
NATIONAL CARRIAGE BY RAIL**

**OTIF/RID/RC/2013/27**  
(ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2013/27)

3. Januar 2013

Original: Englisch

### **RID/ADR/ADN**

Gemeinsame Tagung des RID-Fachausschusses und der  
Arbeitsgruppe für die Beförderung gefährlicher Güter  
(Bern, 18. bis 22. März 2013)

### **Tagesordnungspunkt 5 b): Änderungsanträge zum RID/ADR/ADN – Neue Anträge**

### **Begriffsbestimmung für "nominaler Fassungsraum (Nenninhalt) des Gefäßes"**

### **Antrag der Internationalen Straßentransport-Union (IRU)**

---

#### **Einleitung**

1. Gemäß Abschnitt 1.2.1 ist der "nominale Fassungsraum (Nenninhalt) des Gefäßes" das Nennvolumen in Liter des im Gefäß enthaltenen gefährlichen Stoffes.
2. Bei Gasflaschen für verdichtete Gase ist der nominale Fassungsraum (Nenninhalt) der mit Wasser ausgeliterte Fassungsraum der Gasflasche.
3. Um das Verständnis für Teilnehmer von Schulungskursen sowie bei Straßenkontrollen zu vereinfachen, hält es die IRU für ratsam, für flüssige Stoffe auf den Nenninhalt und für verdichtete Gase auf den in Abschnitt 1.2.1 definierten nominalen Fassungsraum zu verweisen. In der Praxis wird der nominale Fassungsraum sowohl von Fahrern als auch von Kontrollbeamten (Polizei) als der Fassungsraum des Gefäßes interpretiert, was falsch ist.

Aus Kostengründen wurde dieses Dokument nur in begrenzter Auflage gedruckt. Die Delegierten werden daher gebeten, die ihnen zugesandten Exemplare zu den Sitzungen mitzubringen. Die OTIF verfügt nur über eine sehr geringe Reserve.

### Antrag 1

4. Die IRU und ihre Mitgliedsunternehmen schlagen daher vor, in der Begriffsbestimmung für "nominaler Fassungsraum (Nenninhalt) des Gefäßes" in Abschnitt 1.2.1 den ersten Satz zu streichen und nur den folgenden Satz aufzuführen:

"Der nominale Fassungsraum (Nenninhalt) des Gefäßes ist der mit Wasser ausgeliterte Fassungsraum der Flasche".

5. Beispiel: Ein Großpackmittel (IBC) mit einem Fassungsraum von 800 Litern wird mit 400 Litern UN 1203 Benzin befüllt. Der Inhalt ist für flüssige Stoffe 400 Liter.

### Antrag 2

6. Um das Verständnis des letzten Spiegelstriches in Absatz 1.1.3.6.3 zu erleichtern, schlagen die IRU und ihre Mitgliedsunternehmen vor, anstelle von "für flüssige Stoffe und verdichtete Gase der nominale Fassungsraum (Nenninhalt) des Gefäßes (siehe Begriffsbestimmung in Abschnitt 1.2.1) in Liter" zu formulieren "für flüssige Stoffe der **Nenninhalt** des Gefäßes in Liter und für verdichtete Gase der nominale **Fassungsraum** des Gefäßes in Liter".

### Begründung

7. Diese Lösungen dienen einem besseren Verständnis der Begriffe "Inhalt" und "Fassungsraum".

### Tatsächliche Anwendung

8. Es sind keine Schwierigkeiten bei der tatsächlichen Anwendung zu erwarten.

---